

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

**Bakalářská práce**

**Valenční vlastnosti ruských sloves.  
Vypracování rusko-českého valenčního slovníku  
na základě textů z komerční sféry**

**Tetyana Bobyk**

Plzeň 2012

**Západočeská univerzita v Plzni**

**Fakulta filozofická**

Katedra germanistiky a slavistiky

**Studijní program Filologie**

**Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi**

**Kombinace angličtina – ruština**

**Bakalářská práce**

**Valenční vlastnosti ruských sloves.  
Vypracování rusko-českého valenčního slovníku  
na základě textů z komerční sféry**

**Tetyana Bobyk**

*Vedoucí práce:*

Mgr. Bohuslava Golčáková, Ph.D.

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2012

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, duben 2012

.....

Poděkování:

Děkuji paní Mgr. Bohuslavě Golčákové, Ph.D. za odborné vedení, pomoc a připomínky v průběhu psaní mé bakalářské práce.

## **Obsah**

<b>ÚVOD.....</b>	<b>6</b>
<b>1 Valenční vlastnosti sloves.....</b>	<b>8</b>
<b>1.1 Charakteristika aktantů VALLEXu 2.5 a rusko-českého     valenčního slovníku.....</b>	<b>9</b>
<b>2 Cílová skupina uživatelů a typ zpracovaného slovníku .....</b>	<b>14</b>
<b>3 Charakteristika rusko-českého valenčního slovníku.....</b>	<b>19</b>
<b>3.1 Rusko-český valenční slovník.....</b>	<b>21</b>
<b>3.2 Komentář k rusko-českému slovníku.....</b>	<b>43</b>
<b>ZÁVĚR.....</b>	<b>46</b>
<b>Seznam použité literatury a pramenů .....</b>	<b>48</b>
<b>RESUME .....</b>	<b>51</b>
<b>PŘÍLOHY</b>	

## ÚVOD

Bakalářská práce má za úkol zpracovat valenční vlastnosti ruských sloves, tzn. zachytit komplexní informace o užití vybraných sloves ve větě. V návaznosti na projekt Fondu rozvoje vysokých škol (FRVŠ), který byl řešen na Katedře germanistiky a slavistiky (KAG) FF ZČU v Plzni v roce 2011 a v jehož rámci probíhaly práce na zpracování elektronického slovníku ruských a českých sloves LEON, se i tato bakalářská práce zaměřuje především na schopnost slovesa vázat na sebe jiné výrazy.

V současné době existuje multilinguální lexikální databáze EuroWordNet, která je jakousi „bránou k dalším jazykům“. EuroWordNet je internetová databáze, která na úrovni lexikálních jednotek propojuje angličtinu a sedm dalších evropských jazyků - holandský, italský, španělský, německý, francouzský, český a estonský. Tento slovník by se měl stát v budoucnu významnou pomůckou při strojovém překladu.

Pro vypracování níže představeného rusko-českého valenčního slovníku byly použity webové stránky ruského týdeníku „Компания“, jehož elektronická verze je volně přístupná na internetové adrese <http://ko.ru>. Časopis vychází pravidelně od roku 1997 a přináší informace o hlavních událostech z oblasti obchodu a podnikání. Pro účely bakalářské práce byly zpracovány texty za období od 16.1.2011 do 26.9.2011, tj. №1 (638) - № 35 (672). Z důvodu rozsahu bakalářské práce a také vzhledem k vysokému počtu článků v jednotlivých číslech časopisu nebylo možné zpracovat všechna slovesa vyskytující se v textech, a proto se naše pozornost zaměřila především na slovesa typická pro oblast komerční sféry.

Valenční vlastnosti ruských sloves jsou velmi rozmanité. Bakalářská práce poskytuje informace o jednotlivých významech sloves a charakterizuje je za pomoci příkladů.

Jak již bylo naznačeno výše, cílem bakalářské práce je zpracování valenčních vlastností sloves, která souvisejí s komerční sférou a často se při komunikaci (ústní i písemné) v této oblasti využívají. To bylo i důvodem, proč byl pro zpracování bakalářské práce zvolen výše zmíněný časopis. Jeho redaktoři se zde zabývají především aktuální problematikou politického, finančního, ekonomického, kulturního, vědeckého a obchodního dění v Rusku. Webové stránky jsou velmi přehledné - jednotlivá vydání jsou očíslovaná a jsou u nich uvedena přesná data jejich publikování. Dalšími sekcemi, které zde lze nalézt jsou: Události, Exkluzivně, Lidé, Firmy, Trhy či Zahraničí.

Při psaní bakalářské práce byly využity překladové slovníky rusko-české a česko-ruské (viz seznam literatury), dále elektronické slovníky a další odborná lingvistická literatura z oblasti morfologie, lexikologie, orfografie.

## 1 Valenční vlastnosti sloves

Valencí sloves se rozumí schopnost slova vázat na sebe určitý počet jiných, syntakticky závislých jazykových jednotek. Tato schopnost primárně zkoumá významové roviny jazyka, tedy hloubkové větné stavby. Valenční pozice jsou naplňovány valenčními doplněními, jako je aktor (konatel či nositel děje), patient (zasažený objekt), adresát, původ a výsledek děje, označovanými obvykle jako aktanty, ale i volnými doplněními vyjadřujícími okolnosti děje, jako jsou způsob děje, místo, směr apod. (Lopatková-Žabokrtský-Kettnerová 2008: 7)

Historii pojmu valence, tj. co se od ní očekávalo nebo očekává a jak se tato očekávání naplnila či nenaplnila zmapoval P. Karlík (2000 : 31-33). Karlík uvádí, „že pojem valence zavedl do lingvistiky L. Tesnière. Tesniérovo dědictví se dá charakterizovat jako vývoj valenční teorie, který se dá rozčlenit do čtyř fází.“ (Karlík 2000 : 31-33) V první fázi si pokládala otázku zda je valence buď vlastností jazykové formy nebo jazykového významu. V druhém případě se valencí rozuměla vlastnost jazykových výrazů „vyžadovat určitý počet sémanticky nutných doplnění.“ (Karlík 2000 : 33-37) Vývoj valenční teorie začíná koncem 60. let a trvá do poloviny 70. let. Prvním impulsem k novému přemýšlení, co je valence, byl nepochybně vznik generativní sémantiky. Počátky třetí fáze vývoje valenční teorie spadají na rozhraní 70. a 80. let 20. století. Tehdy dochází k tzv. pragmatickému obratu v lingvistice, na který reagovali i mnozí lingvisté, kteří sami sebe deklarovali jako sémantiky. 4. fáze (období od konce 80. let 20. století) je logickým vyústěním dosavadního vývoje.

Zpracováním valence českých sloves se zabývá kolektiv Ústavu formální a aplikované lingvistiky na Matematicko-fyzikální fakultě Univerzity Karlovy v Praze a výsledkem jejich práce je valenční slovník VALLEX 2.5,



který je zpracován v elektronické podobě „ve formě webové stránky umožňující pohodlné vyhledávání podle různých kritérií: lemma, formy doplnění a další. Příprava současné verze slovníku VALLEX trvala více než pět let. Jejím primárním cílem bylo vytvořit kvalitní veřejně dostupný valenční slovník, který by vyhovoval lingvistům i odborné veřejnosti na jedné straně a který by na straně druhé mohl sloužit pro počítačové zpracování češtiny.“ (Lopatková-Žabokrtský-Kettnerová 2008: 7-9) V tištěné podobě byl VALLEX 2.5 vydán v roce 2008 nakladatelstvím Karolinum a Karlovou Univerzitou v Praze. Autoři v úvodu ke slovníku uvádějí, že „valence patří k jazykovým jevům, které vzbuzují zájem lingvistů, ale i odborníků zabývajících se automatickým zpracováním přirozených jazyků. Její dobrá znalost je totiž nezbytná pro každého, kdo pracuje s jazykem – pro učitele, redaktory, novináře, studenty apod. Valence zároveň hraje klíčovou roli při úlohách automatického zpracování přirozeného jazyka, jakými jsou např. strojový překlad, rozlišování významů slov či vyhledávání informací.“ Autoři Valenčního slovníku českých sloves věří, že „snaha o shromáždění syntaktických informací vztahujících se k valenci – stejně jako důraz na konzistentní popis systémových vlastností lexikálních jednotek – činí z VALLEXu praktickou pomůcku pro účely didaktické, překladatelské a pro práci s češtinou vůbec, ale i užitečný zdroj dat pro účely aplikační.“ (Lopatková-Žabokrtský-Kettnerová 2008: 7-9)

### **1.1 Charakteristika aktantů VALLEXu 2.5 a rusko-českého valenčního slovníku**

Jak již bylo zmíněno výše, naše práce vychází z Funkčního generativního popisu, v rámci kterého jsou rozlišovány tři typy slovesných doplnění: aktanty, volná doplnění a kvazivalenční doplnění. Přítomnost aktantů je

ve větě naprosto nezbytná, pouze tehdy je věta gramaticky správná a významově úplná. Na rozdíl od aktantů jsou volná doplnění fakultativní a obvykle nespecifikují význam slovesa, ale vztahují se k celé syntakticko-sémantické třídě sloves. Kvazivalenční doplnění se nachází mezi nimi, tzn. jsou na hranici mezi aktanty a volnými doplněními. Jsou to doplnění rekční a dané doplnění nelze u jednoho řídicího slovesa opakovat.

Autoři Valenčního slovníku českých sloves (2008 : 20-21) uvádějí 5 aktantů, 3 kvazivalenční doplnění a 25 volných doplnění. Zkratky pro jednotlivé aktanty a volná slovesná doplnění autoři slovníku nazývají funktoři. Tyto funktoři označují typ sémanticko-syntaktické vztahu mezi slovesem a jeho doplněním.

K aktantům autoři slovníku řadí: ACT (aktor), PAT (patient), EFF (výsledek děje, efekt), ADDR (adresát), ORIG (původ). Všechny tyto aktanty se objevily i v námi zpracovaném slovníku. Níže uvádíme stručnou charakteristiku jednotlivých aktantů a příklad ze zpracovaného rusko-českého slovníku.

**1. Aktor (funktor ACT).** Valenční aktor je aktant, který je vymezen jako první aktant slovesa – označuje doplnění zaplňující první syntaktickou pozici slovesa, např. *Зерно (ACT) дорожало на 80–200%. Министр (ACT) остался на своем месте.*

**2. Patient (funktor PAT).** Valenční doplnění patient je aktant, který je vymezen jako druhý aktant slovesa – označuje doplnění zaplňující druhou syntaktickou pozici slovesa, např. *Вице-премьер отказался от поста главы, Dolby Laboratories, Inc. – в 2010 г. открыла в России свое представительство. (PAT)*

**3. Výsledek děje, efekt (funktor EFF).** Valenční doplnění efekt je aktant, který se uplatňuje u sloves se třemi (a více) syntaktickými pozicemi. Obecně vyjadřuje vlastnost nebo stav, které má doplnění s funktořem PAT za jistého děje nebo které se mu jistým dějem přisuzuje, např. *Проект оценили в 60 млрд руб..(EFF)*

**4. Adresát (funktor ADDR).** Valenční doplnění adresát je aktant, který je vymezen jako aktant slovesa typicky vyjadřující roli příjemce děje, např. *Ответчик в закрытом режиме предоставил суду (ADDR) некую информацию. Молодой человек прошел полное обследование общей стоимостью около 100 000 руб. на аппаратах магнитно-резонансной томографии (МРТ) и компьютерной томографии (КТ), но врачи ничего не нашли и честно сообщили пациенту (ADDR), что он здоров.* Funktor ADDR se uplatňuje u sloves se třemi (a více) syntaktickými pozicemi. Jeho typickým rysem je životnost.

**5. Původ (funktor ORIG).** Valenční doplnění původu je aktant, který je vymezen jako aktant slovesa vyjadřující roli původu. Funktor ORIG se uplatňuje u sloves se třemi (a více) syntaktickými pozicemi.

K takzvaným kvazivalenčním doplněním, tj. doplněním nacházejícím se mezi aktanty a volnými doplněními autoři slovníku řadí: DIFF (rozdíl), INTT (záměr) a OBST (překážka). V námi zpracovaném rusko-českém valenčním slovníku se vyskytuje pouze jedno a sice:

**DIFF (rozdíl):** *С начала года оно подорожало более чем на 22%, и многие стремятся купить металл, дабы заработать на этом росте.*

Poslední skupinou slovesných doplnění vyčleňovanou autory Valenčního slovníku českých sloves (2008: 20-21) tvoří 25 volných doplnění: AСMP

(doprovod), AIM (účel), BEN (benefaktiv), CAUS (příčina), COMPL (doplněk), CRIT (kritérium), DIR1 (směr – odkud), DIR2 (směr – kudy), DIR3 (směr – kam), DPHR (závislá část frazému), EXT (míra), HER (dědictví), LOC (místo), MANN (způsob), MEANS (prostředek), RCMP (náhrada), REG (zřetel), SUBS (substituce), TFHL (čas – na jak dlouho), TFRWH (čas – ze kdy), THL (čas – jak dlouho), TOWH (čas – na kdy), TSIN (čas – od kdy), TTIL (čas – do kdy), TWHEN (čas – kdy). V rusko-českém slovníku se vyskytují následující a sice:

- 1. AIM (účel):** *Уже в апреле входящая в Volkswagen Group марка Skoda первой начнет использовать талисманы Игр 2014 года для продвижения (AIM) моделей автомобилей.*
- 2. EXT (míra):** *Капитализация ЮКОСа составляла бы на сегодняшний день около \$110 - 120 млрд.(EXT)*
- 3. LOC (místo):** *Министр остался на своем месте, (LOC) но отношения с профильным вице-премьером у него подпортились.*
- 4. MEANS (prostředek):** *Такую уверенность один из экс-сотрудников холдинга объясняет именно наличием (MEANS) связей с властными кругами.*
- 5. RCMP (náhrada):** *Другое дело, что в большинстве случаев клиенты платят за товары и услуги,(RCMP) которые им или не нужны, или эффект от которых сомнителен.*

Ve valenčním vzorci sloves zpracovaných v námi sestaveném slovníku jsou zachyceny aktanty, kvazivalenční doplnění a pro sloveso typická volná doplnění. Kromě funktoru je uveden i způsob morfematického vyjádření na povrchové úrovni věty – dolním indexem.

Pokud je slovesné doplnění vyjadřováno bezpředložkovým pádem, jsou jednotlivé pády označeny příslušnými číslicemi: 1 – nominativ, 2 – genitiv, 3 – dativ, 4 – akuzativ, 5 – vokativ, 6 – lokál, 7 – instrumentál. Předložkové skupiny jsou určeny lemmatem předložky a číslem pádu, např. *на+4, о+6, ...*. V námi zpracovaném rusko-českém valenčním slovníku se vyskytly následující předložky: *в, до, за, к, на, о, от, против, с*.

Infinitivní konstrukce, tj. značka *inf* reprezentuje valenční doplnění ve formě infinitivu slovesa. Závislé věty obsahové uvozené podřadicí spojkou jsou reprezentovány lemmatem této spojky. Ve rusko-českém valenčním slovníku se vyskytují následující spojky: *как, что*.

## 2 Cílová skupina uživatelů a typ zpracovaného slovníku

Popis slovní zásoby má mnohasetletou tradici. V průběhu této doby byly zpracovávány různé typy slovníků, které se navzájem lišily svým účelem a adresátem, tj. skupinami, pro které byly dané slovníky určeny. Můžeme říci, že každý slovník se vyznačuje typickou skupinou uživatelů.

O. Mališ (1999 : 64-65) rozlišuje několik skupin uživatelů. Do první skupiny zařazuje novináře, spisovatele, redaktory a ostatní vysokoškolsky vzdělanou populaci, kteří využívají slovníky především pro svoji práci, tj. aby mohli vytvářet texty odpovídající kodifikovaným normám spisovného jazyka. Slovník jim tedy slouží jako pomocník při tvorbě neotřelých jazykových projevů zbavených klišé. K těmto slovníkům bychom mohli zařadit, například obecné výkladové jednojazyčné slovníky velkého rozsahu, např. *Словарь русского языка: около 57 000 слов* S. I. Ožegova (1987).

Lidé, kteří nepatří do předcházející skupiny, využívají slovník podle O. Mališe relativně zřídka a jedná se především o využití ne z pracovních důvodů, ale z důvodů soukromých (osobních), volnočasových a hledají v něm vysvětlení jazykových jevů, s nimiž se setkali v běžném každodenním životě nebo při své četbě. K těmto slovníkům by bylo možné zařadit, např. *Akademický slovník cizích slov* V. Petráčkové a J. Krause (2000). O. Mališ (1999 : 64-65) podotýká, že „existují i takoví uživatelé, kteří mají o přečtení slovníku zájem a jednoduše k němu přistupují jako k textu (jedná se zejména o slovníky výkladové), tento typ uživatelů je však víceméně ojedinělý, a proto zatím nevznikl žádný lexikografický projekt, který by se na ně zaměřil“.

Uživatelé, které nelze zahrnout do první ani druhé skupiny uživatelů, jsou podle O. Mališe žáci a studenti, kteří užívají především slovníky středního či malého rozsahu, a sice nejčastěji při plnění domácích úkolů nebo vytváření samostatných prací. Potřebují slovník jen k tomu, aby zjistili význam některých slov či konstrukcí a ověřili si jejich správnost, výslovnost či pravopis. Příkladem takového slovníku je *Velký kapesní rusko-český, česko-ruský slovník* V. Mistrové (2001).

Specialisté studující odbornou literaturu potřebují jednojazyčné, stejně jako překladové slovníky, které by jim vysvětlily význam nových termínů, které se v dané oblasti začaly užívat, žádné další údaje o termínech je většinou nezajímají. V případě, že je sám autor autorem dokumentů, potřebuje takový slovník i při jejich tvorbě. Pokud by ho neměl k dispozici, je velmi pravděpodobné, že by ne vždy užíval správné standardní termíny a znesnadnil by tak pochopení a interpretaci cizojazyčných odborných textů. Jako příklad můžeme uvést *Slovník ekonomických pojmů* D. Káby (1999) nebo *Большой экономический словарь* A. N. Azrilijana (2011).

Odborníci studující vědeckou literaturu v cizím jazyce potřebují dvoujazyčné slovníky k tomu, aby mohli získat informace o významech nových termínů a také aby při tvorbě dokumentu užívali pro nové pojmy standardní pojmenování. Tyto požadavky splňují dvoujazyčné terminologické slovníky výkladové a nebo překladové, např. *Česko-ruský odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní* M. Csirikové (2008) a *Rusko-český technický slovník* P. Wagnera (1999).

Uživatelé, jejichž úroveň cizího jazyka je již na dostatečně vysokém stupni, potřebují k porozumění cizojazyčným textům dvoujazyčné

slovníky. Takovým požadavkům vyhovují velké překladové slovníky, např. *Rusko-český, česko-ruský praktický slovník* Lingea (2011).

Studenti, kteří studují cizí jazyk, potřebují dvoujazyčné slovníky a jednojazyčné slovníky cizího jazyka nejen pro rozšiřování znalostí v oblasti slovní zásoby, ale i pro zjišťování informací o výslovnosti, pravopisu, morfologických a syntaktických vlastnostech lexikálních jednotek. Takové požadavky splňují slovníky středního rozsahu, a to dvoujazyčné překladové slovníky, např. *Rusko-český, česko-ruský slovník : Russko-češskij, češsko-russkij slovar'* M. Šroufkové (2010) nebo *Velký česko-ruský slovník: Большой чешско-русский словарь* M. Sádlikové (2005).

Zvláštní skupinu uživatelů tvoří tlumočníci a překladatelé. Také oni potřebují ke své práci velké a obsáhlé slovníky všeho druhu. Nehledají zde pouze základní informace, nýbrž zaměřují se na vysoce specifické informace, většinou určitého oboru lidské činnosti (ekonomika, právo, technika, lékařství), a to ze všech jazykových rovin.

Do poslední skupiny uživatelů O. Mališ řadí lingvisty, kteří mají nejširší znalosti o přirozeném jazyce, vedle špičkových spisovatelů a novinářů. „Přirozený jazyk je předmětem jejich bádání, všestranné a detailní informace o slovní zásobě a především o kombinatorických vlastnostech jednotlivých lexikálních jednotek, které jsou schopni prezentovat, ostatní uživatele většinou nezajímají, a proto až do určité doby slovníky určené lingvistům nebyly publikovány. Slovník tohoto typu označujeme jako slovník lingvistický; na základě souboru funkcí stanovených pro jednotlivé slovní druhy se v každém hesle detailně popisují sémantické vlastnosti lexému a jeho kolokační vztahy.“ (Mališ 1999 : 64-65)



V porovnání s O. Mališem F. Čermák (2001 : 197) tvrdí, že „slovníky jakožto aplikace popisu lexikonu představují velmi širokou paletu a ve větších jazycích je jen jejich typů několik desítek.“ K hlavním typům slovníků v závislosti na jednotlivých aspektech F. Čermák (2001 : 197) řadí:

<b>Aspekt</b>	<b>Typ slovníku</b>
1. - (Obsah):	encyklopedie x jazykové
2. - (Čas):	diachronní (historické/etymologické) x synchronní
3. - (Jazyky):	vícejazyčné (zvl. dvoujazyčné/překladové) x jednojazyčné
4. - (Cíl):	normativní (zvl. školní) x deskriptivní (vědecké)
5. - (Uspořádání):	jiné (retrogradní/frekvenční/věcné) x alfabtické
6. - (Oblast):	dílčí (individuální/dialektické/terminologické a slangové/frazeologické a onomastické aj.) x celonárodní
7. - (Východisko):	sémaziologické (obecné/dílčí-ortografické) x onomaziologické (tezaurus/synonymní aj.)
8. - (Médium uložení):	knižní x elektronické

Dále F. Čermák (2001 : 197) uvádí, že „základní jednotkou slovníku (zvl. jednojazyčného výkladového a vícejazyčného) je heslo, tj. individuální položka, resp. článek s informací různého druhu, podle typu slovníku. Nejčastějším principem uspořádání slovníkového materiálu (viz aspekt 5 výše) je abeceda. Toto uspořádání se zakládá na základní (reprezentativní) slovníkové podobě heslo, zvané lemma, k níž se vztahuje i většina další informace v hesle. Z důvodu ekonomických se více příbuzných lemmat, resp. hesel někdy seskupuje do hnízda. Tezaurus však často alfabetické uspořádání nemá; je to zpravidla slovník věcný s hierarchickým uspořádáním lemmat podle významových souvislostí a příslušnosti do hyponymních tříd.“

### 3 Charakteristika rusko-českého valenčního slovníku

Jak již bylo zmíněno v úvodu, cílem bakalářské práce je zpracovat valenční vlastnosti vybraných ruských sloves formou valenčního rusko-českého slovníku zachycujícího informaci o jednotlivých slovesech a jejich užití ve větách.

Materiál pro zpracování slovníku byl čerpán z webových stránek týdeníku „Компания“, jehož elektronická verze je volně přístupná na <http://ko.ru>. Při samotném zpracování valenčních vlastností jsme vycházeli z teorie Funkčního generativního popisu, což je teorie, která byla rozpracována P. Sgallem a J. Panevovou v 70. a 80. letech 20. století a která se stala základem pro zpracování Valenčního slovníku českých sloves (2008), jehož autory jsou M. Lopatková, Z. Žabokrtský a V. Kettnerová. Uvedený slovník je volně přístupný i v elektronické verzi na adrese: <http://ufal.mff.cuni.cz/vallex/2.5/data/html/generated/alphabet/index.html>.

V rámci bakalářské práce bylo zpracováno zhruba 70 ruských sloves, která jsou ve slovníku řazena abecedně. Zpracovaný rusko-český valenční slovník je tvořen převážně lexémy, kterým odpovídají jednotlivá slovníková hesla. Spolu s autory VALLEXu „lexémem rozumíme abstraktní jednotku, která v sobě spojuje formální i významovou složku.“ (Lopatková-Žabokrtský-Kettnerová 2008 : 13). U většiny sloves jsou uvedeny tvary jak dokonavé, tak i nedokonavé. Ve slovníku se vyskytují také obouvidová slovesa, např. использовать. U každého slovesa jsou uvedeny příkladové věty v ruském jazyce obsahující dané sloveso v daném významu s označením zdroje, ze kterého byl příklad vyexcerpován, např. Молодой финансист *сделал* в банке феноменальную карьеру. [№ 21/5], přičemž první číslo v hranaté

závorce označuje číslo časopisu a číslo za lomítkem uvádí pořadové číslo textu, který byl z uvedeného čísla zpracován. Seznam zpracovaných textů je uveden v příloze.

Slovníkové heslo má následující strukturu:

- 1. Lemma** – v záhlaví slovníkového hesla je uvedeno lemma (infinitivní tvar) reprezentující sloveso, případně seznam lemmat (v pořadí nedokonavé, dokonavé).
- 2. Vid** – horní index u každého lemmatu (značky <sup>impf, pf</sup>) označuje vid. V češtině, stejně tak i v ruštině se pro kategorii vidu rozlišují dvě základní hodnoty, nedokonavost a dokonavost. Vedle toho se vyčleňují slovesa obouvidová (slovesa, která se v určitých kontextech chovají jako dokonavá, v jiných kontextech jako nedokonavá), např. аргументировать, пожертвовать aj.
- 3. Číslo lexikální jednotky** – pokud bylo zpracováno více významů jednoho slovesa, je každý z významů označen arabskou číslicí v levém horním rohu.
- 4. Příklad** – věty nebo fragmenty vět obsahující dané slovesa v daném významu s označením zdroje příkladové věty, např. [1/7], [3/4].

### 3.1 Rusko-český valenční slovník

<b>внедрять<sup>impf</sup>, внедрить<sup>pf</sup></b>	<b>zavádět, zavést; uplatňovat, uplatnit</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Наши предприятия все чаще **внедряют** западную систему управления ресурсами lean. [№ 28/7]

В строительном бизнесе эта тема очень молодая, ни примеров, ни анализов еще нет, мы сами **внедряем** систему, учимся, привлекаем сторонних специалистов. [№ 28/7]

В 2008 г. систему взяли за основу в строительном подразделении "Главстроя", а в сентябре 2010-го начали **внедрять** в "Трансстрое". [№ 28/7]

<b>возникать<sup>impf</sup>, возникнуть<sup>pf</sup></b>	<b>vznikat, vzniknout</b>
АСТ <sub>1</sub>	

В компании Cleverics, по словам ее генерального директора Олега Скрынника, практика изучения деятельности кандидатов в блогах **возникла** сама собой. [№ 1/2]

Но всегда **возникает** вопрос, насколько производитель действительно улучшает качество продукта, а уже тем более окружающей среды, не используются ли эти шаги только в качестве инструментов маркетинга, вместо того чтобы быть среди общепринятых ценностей для компаний-производителей. [№ 2/9]

Изначально компания специализировалась на алом сукне для военных, но в конце XIX века, вслед за распространением ружей и артиллерии, во время англо-бурской войны **возник** спрос на практичную военную форму. [№ 18/7]

Пока основные вопросы **возникают** к самому формату: у алкогольных гипермаркетов целевая аудитория есть, но насколько она велика, до сих пор не ясно. [№ 18/4]

<b>выступать</b> <sup>impf</sup> , <b>выступить</b> <sup>pf</sup>	<b>namítat, namítnout; vystupovat, vystoupit</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>за+4, против+2</sub>	

Недаром председатель правления «Газпрома» Алексей Миллер **выступал** за то, чтобы собственные газпромовские инвестиции в НИОКР суммировали с вложениями его «дочек», а глава РЖД Владимир Якунин предлагал их складывать с тратами на обучение работников железных дорог. [№ 13/3]

«Форпост» предоставил недостоверную информацию о бенефициарах, и против **выступила** Федеральная антимонопольная служба. [№ 13/4]

Против него активно **выступили** миноритарии, испугавшиеся того, что их доли окажутся размыты. [№ 20/3]

<sup>1</sup> <b>давать</b> <sup>impf</sup> , <b>дать</b> <sup>pf</sup>	<b>dávat, dát; poskytovat, poskytnout; nabízet, nabídnout</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Российский бизнес, можно сказать, пока присматривается и если и берет что-то из иностранного опыта, так только то, что может **дать** немедленную отдачу – долгие инвестиции мало кого интересуют. [№ 2/9]

В конце 2011 года в ЭНДО - Клинике прошла акция «Чистые руки», во время которой эксперты в области гигиены **давали** полезные советы пациентам и посетителям. [№ 7/4]

Это **даст** новый толчок для развития галеновой отрасли. [№ 2/11]

<sup>2</sup> давать <sup>impf</sup> , дать <sup>pf</sup>	dávat, dát; poskytovat, poskytnout; nabízet, nabídnout
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Его исследования не **дают** оснований рассматривать препарат в качестве лекарства с доказанной в испытаниях эффективностью лечения гриппа, – подтверждает профессор Василий Власов, эпидемиолог и президент Общества специалистов доказательной медицины. [№ 8/4]

делать <sup>impf</sup> , сделать <sup>pf</sup>	dělat, udělat; konat, vykonat
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Тогда я ничего еще не знал о бизнесе, но у меня были знания в другой сфере, помогшие мне сориентироваться и **сделать** первый шаг в этом направлении. [№ 14/8]

Во-первых, хозяева предприятий опасаются **делать** большие вложения в условиях возможного передела собственности. [№ 24/4]

Молодой финансист **сделал** в банке феноменальную карьеру. [№ 21/5]

демонстрировать <sup>impf</sup> , продемонстрировать <sup>pf</sup>	demonstrovat
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Кстати, теперь эту практику - уходя не уходить - **демонстрируют** многие "именинные" отставники... [№ 28/3]

Компания BSS выступила спонсором мероприятия и **продемонстрировала** широкий спектр решений и услуг в области организации дистанционного банковского обслуживания и управления финансами. [№ 29/6]

Столичная мэрия **демонстрирует** стратегическое мышление и уже начинает фантазировать на тему, как ей жить после реструктуризации мегаполиса. [№ 31/1]

<b>доставлять</b> <sup>impf</sup> , <b>доставить</b> <sup>pf</sup>	<b>doručovat, doručit; dopravovat dopravit</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Английское и немецкое почтовые ведомства вынуждены были честно признаться, что не смогут **доставить** рождественские подарки вовремя, и предложили своим клиентам ждать начала года. [№ 2/10]

«Гарантпост» со 2 по 10 января не **доставлял** посылки по адресам, а только выдавал отправления в своем офисе. [№ 2/10]

<b>допускать</b> <sup>impf</sup> , <b>допустить</b> <sup>pf</sup>	<b>připouštět, připustit</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

В конце прошлого года в СМИ активно муссировалась информация о том, что еще в начале июля, когда Межпромбанк **допустил** дефолт по евробондам на сумму 200 млн евро, а также нарушил нормативы ЦБ, акционерный капитал принадлежащей сыну Пугачева люксембургской компании Twentieth Emerald был увеличен с 12 500 до 9,95 млн евро. [№ 2/4]

<b>дорожать</b> <sup>impf</sup> , <b>подорожать</b> <sup>pf</sup>	<b>zdražovat (se), zdražit (se)</b>
АСТ <sub>1</sub> ORIG <sub>c+2</sub> EFF <sub>до+2</sub> DIFF <sub>на+4</sub>	

Для роста цен в России есть важные внутренние причины: во втором полугодии прошлого года зерно **дорожало** на 80–200%, в то же время цена на него искусственно сдерживалась. [№ 1/1]

Баррель нефти марки Brentза два дня **подорожал** на 10%. [№ 7/1]



Однако постепенно компания стала набирать обороты и за шесть лет **подорожала** с изначальных \$30 млн до \$7,5 млрд (во столько она была оценена на LSE до кризиса 2008-го). [№ 11/2]

С начала года оно **подорожало** более чем на 22%, и многие стремятся купить металл, дабы заработать на этом росте. [№ 31/4]

<b>заинтересовываться<sup>impf</sup>, заинтересоваться<sup>pf</sup></b>	<b>projevit zájem</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>7</sub>	

Российские олигархи внезапно **заинтересовались** инвестициями в московские парки. [№ 17/4]

Как говорит Жуков, после революции 1917 года Иосиф Сталин стал первым советским политиком, который **заинтересовался** северной экономической и военной стратегией России, выработанной еще в конце XIX века. [№ 22/2]

<b>закрывать<sup>impf</sup>, закрыть<sup>pf</sup></b>	<b>(u)zavírat, (u)zavřít; rušit, zrušit</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

При этом господин Гуляев просит до 1 сентября текущего года **закрыть** расчетные счета, зарплатные проекты и кредитные линии, открытые в других банках, и перевести их на расчетные счета, открытые в ВТБ. [№ 35/8]

Он привел в пример военный комиссариат в подмосковном городе Королев, который **закрыл** зарплатный проект со Сбербанком (работал с 2007 г.) и начал сотрудничать с ВТБ-24. [№ 35/8]

Тэгокон обратилась к начальнику отдела кадров, подтвердившему, что она потеряет место, если не **закроет** свой блог. [№ 2/3]

<b>зарабатывать<sup>impf</sup>, заработать<sup>pf</sup></b>	<b>vydělávat, vydělat</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Десятки консалтинговых компаний и несколько тысяч консультантов-фрилансеров **зарабатывали** на них очень неплохие деньги. [№ 32/2]

Крестьяне у нас уже научились выклянчивать у государства деньги и **зарабатывать** на сельском хозяйстве. [№ 32/4]

Правда у ЛДПР не было заведомой близости к административным ресурсам, в силу чего **заработать** либерал-демократы могли только благодаря своей энергии и предприимчивости. [№ 35/2]

<b>заявлять</b> <sup>impf</sup> , <b>заявить</b> <sup>pf</sup>	<b>oznamovat, oznámit</b>
АСТ 1 РАТ 0+6, что	

Еще 23 ноября 2010 г. вице-мэр столицы Юрий Росляк **заявлял**, что переговоров с ВТБ никто не ведет, а уже на следующий день министр финансов РФ Алексей Кудрин сказал, что вопрос обсуждается. [№ 7/5]

Опальный олигарх Борис Березовский уже поспешил **заявить** о том, что Андрей Бородин скрывается в Великобритании от сотрудников российских спецслужб и может попросить политического убежища. [№ 13/1]

<b>исключать</b> <sup>impf</sup> , <b>исключить</b> <sup>pf</sup>	<b>vylučovat, vyloučit</b>
АСТ 1 РАТ 2,4, что	

Участники рынка не **исключают**, что спровоцировали отзыв лицензии попытки АМТ-банка расплатиться с ЦБ. [№ 28/1]

Он не **исключает**, что "возможно, были задержки с постройкой лодок", однако причина внешняя. [№ 28/3]

Представитель монополии, не долго думая, не **исключил** такой возможности. [№ 30/7]

<b>использовать</b> <sup>biasp</sup>	<b>používat, použít</b>
ACT <sub>1</sub> PAT <sub>4</sub> AIM <sub>для+2</sub>	

Уже в апреле входящая в Volkswagen Group марка Skoda первой начнет **использовать** талисманы Игр 2014 года для продвижения моделей автомобилей. [№ 15/2]

Многие торговые марки **используют** тематические парки для продвижения своей продукции. [№ 17/4]

Адвокат Лаврентьевой Александр Добровинский заявил «Ко», что бренд Alena Akhmadullina был фикцией, а сама Ахмадулина просто **использовала** подругу. [№ 19/3]

ЦБ **использовал** снижение цен на нефть как хороший повод для проведения девальвации национальной валюты. [№ 29/1]

<b>обещать</b> <sup>impf</sup> ; <b>пообещать</b> <sup>pf</sup>	<b>slibovat, slíbit; příslibit</b>
ACT <sub>1</sub> ADDR <sub>3</sub> PAT <sub>inf</sub>	

Он **обещает** в течение нескольких месяцев буквально уничтожить конкурента. [№ 9/2]

Эксперты связывают громкие заявления Малиса с необходимостью выполнить договор с «Вымпелкомом», которому он **обещал** открыть до конца года 1000 монобрендовых точек продаж. [№ 9/2]

Многие из них даже и не воспользовались своими бонусными милями, но им вроде как **обещали**, а теперь отбирают. [№ 14/7]

Новый игрок уже **пообещал** стать лидером сегмента за счет многомиллионных вложений в продвижение своих экологических марок. [№ 25/4]

<b>обращаться</b> <sup>impf</sup> , <b>обратиться</b> <sup>pf</sup>	<b>obracet se, obrátit se</b>
ACT <sub>1</sub> ADDR <sub>к+3, в+4</sub> PAT <sub>с+7</sub>	

Летом прошлого года к руководителю Совфеда Сергею Миронову **обратились** профсоюзы Республики Тыва, сетовавшие на то, что сенатор якобы халатно относится к своим обязанностям. [№ 2/4]

Если ЦБ считает, что такое действие имело место, то он должен действовать или в рамках своей компетенции и назначить соответствующее расследование, или, если это превышает его полномочия, **обратиться** в правоохранительные органы с соответствующим заявлением. [№ 2/4]

Тэгокон **обратилась** к начальнику отдела кадров, подтвердившему, что она потеряет место, если не закроет свой блог. [№ 2/3]

обсуждать <sup>impf</sup> , обсудить <sup>pf</sup>	posuzovat, posoudit; projednat, projednávat
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Помимо собственно спортивного результата сборной России, наши болельщики и специалисты в Клайпеде за кружкой пива **обсуждали** главным образом две темы: одержимость литовского населения баскетболом и - на контрасте - полный раздрай в отечественном баскетбольном сообществе. [№ 35/3]

Стоимость дистрибьюции серьезно возрастет, и именно поэтому вещательное сообщество **обсуждает** с регулятором возможные компромиссные варианты запуска второго мультиплекса, предполагающие поэтапное включение и исключение из схемы второго мультиплекса малых городов. [№ 2/8]

<sup>1</sup> объявлять <sup>impf</sup> , объявить <sup>pf</sup>	vyhlašovat, vyhlásit
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>o+6</sub>	

Американская Cisco Systems Inc. на днях **объявила** о своих финансовых результатах за 2010 год, после чего цена ее акций упала на 15%. [№ 6/6]

<sup>2</sup> <b>объявлять</b> <sup>impf</sup> , <b>объявить</b> <sup>pf</sup>	<b>oznamovat, oznámit</b>
АСТ <sub>1</sub> ADDR <sub>3</sub> PAT <sub>4</sub>	

В конце февраля Александр Малис разослал своим сотрудникам письмо, в котором в буквальном смысле слова **объявил** войну основному конкуренту – сети «Связной». [№ 9/2]

<sup>1</sup> <b>объяснять</b> <sup>impf</sup> , <b>объяснить</b> <sup>pf</sup>	<b>vysvětlovat, vysvětlit</b>
АСТ <sub>1</sub> PAT <sub>4</sub> , что, зачем	

Генеральный директор Joe Verde Василий Жегалов, ушедший из "Гемы" в 2007 году, **объяснил**, что Геллер всегда старается лично контролировать все процессы, но, по-видимому, к продажам автомобилей он интерес утратил. [№ 30/3]

Один из экс-менеджеров "Гемы" в разговоре с "Ко" также не смог **объяснить**, зачем Геллеру, в бизнесе которого нет людей, связанных с рекламой, этот рынок. [№ 30/3]

<sup>2</sup> <b>объяснять</b> <sup>impf</sup> , <b>объяснить</b> <sup>pf</sup>	<b>vysvětlovat, vysvětlit</b>
АСТ <sub>1</sub> PAT <sub>4</sub> MEANS <sub>7</sub>	

Такую уверенность один из экс-сотрудников холдинга **объясняет** именно наличием связей с властными кругами. [№ 30/3]

<b>определять</b> <sup>impf</sup> , <b>определить</b> <sup>pf</sup>	<b>stanovit, ustanovit; určovat, určit</b>
АСТ <sub>1</sub> PAT <sub>как</sub>	

В начале 2011 г. сразу два суда – Высший арбитражный и Конституционный – **определили**, как решать конфликты, возникающие из-за предоставления коммерческими структурами информации своим миноритарным акционерам. [№ 20/2]

<b>организовывать<sup>impf</sup>, организовать<sup>pf</sup></b>	<b>organizovat; založit, zakládat</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Собственное дело Николай Максимов **организовал** в конце 1980-х. [№ 4/2]

В мае они написали заявление об этом в службу безопасности компании, а вскоре **организовали** в Cisco профсоюз. [№ 6/6]

Собственно, этот медицинский центр особо не рекламирует себя, рассчитывая на "сарафанное радио", однако сейчас занялся и проморработой, в частности, планируя **организовать** в том же отеле конференцию по превентивной медицине. [№ 26/3]

<b>оставаться<sup>impf</sup>, остаться<sup>pf</sup></b>	<b>zůstávat, zůstat</b>
АСТ <sub>1</sub> ЛОС	

Министр **остался** на своем месте, но отношения с профильным вице-премьером у него подпортились. [№ 29/4]

<b>оставлять<sup>impf</sup>, оставить<sup>pf</sup></b>	<b>zanechávat, zanechat; odkládat, odložit</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Два других ведущих рейтинговых агентства Fitch и Moody's **оставили** рейтинг США без изменения. [№ 29/6]

Американская Федеральная резервная система (ФРС) попыталась спасти ситуацию, объявив о намерении **оставить** процентные ставки на минимальном уровне в течение еще двух лет. [№ 29/6]

Собянин даже **оставил** в своих заместителях чиновников из команды Юрия Лужкова. [№ 30/2]

<b>отделять<sup>impf</sup>, отделить<sup>pf</sup></b>	<b>vymezovat, vymezit; dělit</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub> ORIG <sub>от+2</sub>	

Можно **отделить** плюсы от минусов, «чистых» от «нечистых»? [№ 17/2]

<b>отказываться<sup>impf</sup>, отказаться<sup>pf</sup></b>	<b>odmítat, odmítnout; zřeknout se</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>от+2, inf</sub>	

Вице-премьер **отказался** от поста главы совета в апреле. [№ 34/4]

В некоторых частях люди пишут жалобы и буквально **отказываются** переходить на обслуживание в ВТБ. [№ 35/8]

<b>открывать<sup>impf</sup>, открыть<sup>pf</sup></b>	<b>otevřít, otevřít</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Самый известный в мире разработчик технологий обработки звука – компания Dolby Laboratories, Inc. – в 2010 г. **открыла** в России свое представительство. [№ 2/8]

Для таких абитуриентов бизнес-школы **открывают** магистерские программы. [№ 10/11]

Очевидно, что система в существующем виде **открывает** колоссальный простор для отраслевого лоббизма, по большей части скрытого от глаз посторонних. [№ 28/3]

<b>оценивать<sup>impf</sup>, оценить<sup>pf</sup></b>	<b>oceňovat, ocenit; posuzovat, posoudit</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub> EFF <sub>в+4</sub>	

Андрей Бородин **оценивает** банк в 250 – 280 млрд руб. [№ 7/5]

Проект **оценили** в 60 млрд руб. [№ 11/2]

Свои потери Шалва **оценил** в \$2 млрд и обвинил в сложившейся ситуации брата. [№ 11/2]

<b>пересматривать</b> <sup>impf</sup> , <b>пересмотреть</b> <sup>pf</sup>	<b>přehodnocovat, přehodnotit</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Переоценка генплана вполне соответствует основной тенденции, согласно которой администрация Собянина **пересматривает** программы, принятые его предшественником. Более того, к 2012 г. [№ 6/1]

Можно констатировать: за неделю, прошедшую с момента японской техногенной катастрофы, российские власти не **пересмотрели** свои «амбициозные планы», озвученные в марте прошлого года. [№ 10/2]

Можно предположить, что стороны все же договорятся, однако не исключено, что господину Бородину придется еще раз **пересмотреть** свою оценку стоимости Банка Москвы. [№ 13/1]

<b>платить</b> <sup>impf</sup> , <b>заплатить</b> <sup>pf</sup>	<b>platit, zaplatit</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub> RCMP <sub>за+4</sub>	

У Максимова практически ничего не осталось: 49% акций «Макси-групп» с выведенными из компании активами, а всей суммы за контрольный пакет он так и не получил, но **заплатил** 900 млн руб. подоходного налога с этой сделки. [№ 4/2]

Другое дело, что в большинстве случаев клиенты **платят** за товары и услуги, которые им или не нужны, или эффект от которых сомнителен. [№ 26/3]

Средняя стоимость годового абонемента в Московском регионе - 200 000 руб., примерно столько же придется **платить** за услуги тренеров и SPA уже внутри клуба. [№ 26/3]



Остальные же по-прежнему ждут, что государство **заплатит** деньги, невзирая на результат, не пытаются ни с кем конкурировать. [№ 28/3]

По словам Зарецкого, его агентство **заплатило** большую сумму за право заключения долгосрочного договора и в случае его расторжения понесет многомиллионные убытки. [№ 35//5]

<b>показывать<sup>impf</sup>, показать<sup>pf</sup></b>	<b>ukazovat, ukázat; představit</b>
АСТ <sub>1</sub> РАТ <sub>что</sub>	

Европейская практика **показывает**, что проблемы каждого города уникальны, единого рецепта их решения не существует. [№ 18/2]

Как **показывают** социологические опросы, например в американском штате Нью-Мексико, каждый пятый из пожилых американцев предпочел бы быть похороненным экологически чисто. [№ 18/7]

<b>покупать<sup>impf</sup>, купить<sup>pf</sup></b>	<b>nakupovat, nakoupit</b>
АСТ <sub>1</sub> РАТ <sub>4</sub>	

То есть, если я **куплю** диск и запишу на него какое-нибудь свое творчество (например, фотографии любимого котика), то Михалков мне заплатит? [№ 3/5]

Одни бизнесмены **покупают** шедевры анонимно, и те пропадают на десятилетия в частных особняках и банковских хранилищах. [№ 8/2]

Очевидно, что для запуска такого большого количества точек нужно либо **покупать** уже существующую сеть и перепрофилировать ее, либо предлагать арендодателям более выгодные условия, поскольку большая часть торговых площадей сотовыми ритейлерами арендуется. [№ 9/2]

<b>получать<sup>impf</sup>, получить<sup>pf</sup></b>	<b>získávat, získat</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Рассмотрение таких дел обычно занимает от 30 дней до 4 месяцев, но опальный чиновник уже **получил** отказ. [№ 2/6]

BP **получит** гораздо большую выгоду от партнерства с «Роснефтью», таким способом BP обезопасила себя от поглощения крупнейшими нефтяными компаниями мира. [№ 2/5]

Основной аргумент для миноритариев в пользу передачи акций в фонд Юрченко состоит в том, что, лишь консолидировав акции, можно **получить** места в совете директоров и каким-то образом участвовать в развитии компании. [№ 3/1]

<b>превышать<sup>impf</sup>, превысить<sup>pf</sup></b>	<b>přesahovat, přesáhnout</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Выручка компании в 2010 году, по предварительным оценкам, **превысила** \$400 млн, увеличившись по сравнению с 2009 годом более чем на 30%. [№ 2/6]

Рыночная цена Банка Москвы сегодня **превышает** 220 млрд руб., а ВТБ совершил сделку, исходя из стоимости всего банка примерно в 206 млрд руб. [№ 7/5]

Таким образом, через два года количество магазинов под управлением «Евросети» должно **превысить** 6000. [№ 9/2]

<b>предлагать<sup>impf</sup>, предложить<sup>pf</sup></b>	<b>nabízet, nabídnout; doporučovat, doporučit</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4, inf</sub> AIM <sub>на+4</sub> ADDR <sub>3</sub>	

Считается, что самую первую версию жевательной резинки **предложил** на продажу в 1848 году американский дантист по имени Джон Кертис. [№ 10/10]

Впрочем, в Cushman & Wakefield рассказывают, что **предлагали** площади в первом в России аутлет-молле таким маркам, как Zara, H&M и Uniqlo, но пока никто из них не согласился. [№ 11/5]

По результатам проверки СП направила письма в Минспорттуризма и вице-премьеру Александру Жукову, в которых **предложила** сохранить «Гослото» и учесть его опыт при проведении лотерей в поддержку Олимпиады в Сочи в 2014 году. [№ 12/2]

Мы пытаемся использовать все, что нам бренд **предлагает**. [№ 15/2]

<b>предоставлять<sup>impf</sup>, предоставить<sup>pf</sup></b>	<b>poskytovat, poskytnout; udělovat, udělit</b>
АСТ <sub>1</sub> ADDR <sub>3</sub> PAT <sub>4</sub>	

Ответчик в закрытом режиме **предоставил** суду некую информацию, являющуюся предметом коммерческой тайны. [№ 25/2]

Во втором случае акционер может добровольно **предоставить** личное обеспечение по обязательствам компании. [№ 25/2]

<b>предполагать<sup>impf</sup>, предположить<sup>pf</sup></b>	<b>předpokládat</b>
АСТ <sub>1</sub> PAT <sub>что</sub>	

Специалисты **предполагают**, что переговоры все же велись, однако из-за начала кризиса сделка была отложена. [№ 1/2]

**Предполагаю**, что привлекательность «Тройки» для «Сбера» связана также с более развитой инфраструктурой бизнеса: программно-техническим обеспечением, клиентской базой, продуктовой линейкой, схемами выхода на западные площадки и пр. [№ 1/2]

привлекать <sup>impf</sup> , привлечь <sup>pf</sup>	přítahovat, přitáhnout; lákat, přilákat; získávat, získat
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Особенно **привлекает** инвесторов тот факт, что на острове отсутствуют валютный контроль и какие-либо финансовые ограничения. [№ 32/3]

Банки **привлекают** средства от населения под 6-10% годовых, а значит, имеют возможность выдавать кредиты крупным клиентам под 12-15% годовых, что является весьма комфортным уровнем для лизингового бизнеса. [№ 32/8]

принимать <sup>impf</sup> , принять <sup>pf</sup>	
<sup>1</sup> решение	rozhodovat se, rozhodnout se
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	
<sup>2</sup> участие	účastnit se, zúčastnit se
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Возможно, чиновникам не стоило **принимать решение** в такой категоричной форме, а осуществлять переход постепенно, как, например, это делают в Западной Европе. [№ 34/3]

Более половины всех ведущих политических агентств могут сказать про себя, что когда-то **принимали участие** в выборах первого президента РФ Бориса Ельцина, а потом - в раскрутке партии Виктора Черномырдина "Наш дом - Россия". [№ 32/2]

Шансы **принять участие** в добыче полезных ископаемых на территории КНДР зависят не от возможностей нашей страны или отдельных компаний, а от позиции властей КНДР. [№ 35/6]

<b>продавать<sup>impf</sup>, продать<sup>pf</sup></b>	<b>prodávat, prodat</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Для сравнения: в прошлом году «Роснефть» **продавала** газ на «входе в трубу» по 660 руб. за 1000 куб. м, в то время как «Газпром» предлагает «голубое топливо» на внутреннем рынке уже по цене от 2000 руб. [№ 5/2]

Организация аукционов была проведена с нарушениями, а акции **продали** по многократно заниженной стоимости. [№ 4/2]

Не исключено, что после заявлений мэра Сергея Собянина о намерении **продать** пакет акций банка, принадлежащий столичному правительству, менеджеры начали скупать бумаги с рынка, еще увеличив свою долю. [№ 7/5]

<b>продолжать<sup>impf</sup>, продолжить<sup>pf</sup></b>	<b>pokračovat, pokročit</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>inf</sub>	

Не исключено, если Сергей Пугачев **продолжит** «торговаться», ему действительно будет «предложено» самостоятельно продать свои зарубежные активы, чтобы погасить задолженность перед кредиторами «Межпрома». [№ 2/4]

Аэропорт **продолжил** развиваться. [№ 3/2]

<b>работать<sup>impf</sup>, поработать<sup>pf</sup></b>	<b>pracovat, fungovat,</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>на+4</sub>	

Отечественные аукционисты **работают** по другой модели: их задача – привлечь местных коллекционеров, ведь вывозить предметы антиквариата из РФ запрещено по закону. [№ 23/8]

К моменту выхода компании «Знакъ» на рынок в этом сегменте **работал** только один аукционный дом – фирма «Монеты и медали». [№ 23/8]

Только будут ли они **работать**? [№ 24/4]

В стране **работает** 3571 унитарное предприятие. [№ 27/2]

Большинство лидеров рынка в той или иной форме **работали** на федеральную власть и на партию "Единая Россия". [№ 32//2]

<b>развивать<sup>impf</sup>, развить<sup>pf</sup></b>	<b>rozvinovat, rozvinout; zdokonalovat</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Николай Максимов **развивал** и сырьевое направление. [№ 4/2]

«Абсолют Менеджмент» также **развивает** собственное сельскохозяйственное производство, в частности, инвестирует в два предприятия: в молочно-животноводческий комплекс «Щапово-Агротехно» и в молочный комплекс «Рыжово». [№ 5/4]

Члены профсоюза намерены **развивать** свое движение. [№ 6/6]

<b>раскритиковывать<sup>impf</sup>, раскритиковать<sup>pf</sup></b>	<b>kritizovat ,zkritizovat</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Владимир Путин **раскритиковал** политику «Газпрома» по допуску независимых производителей к «трубе». [№ 5/2]

<b>рассматривать<sup>impf</sup>, рассмотреть<sup>pf</sup></b>	<b>zkoumat, prozkoumat</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Арбитраж может **рассматривать** практически все споры, кроме особо оговоренных случаев. [№ 14/3]

Однако все чаще крупные международные арбитражи **рассматривают** и дела между компаниями, которые никак не связаны со страной расположения суда. [№ 14/3]

<sup>1</sup> расти <sup>impf</sup> , вырасти <sup>pf</sup>	růst, vyrůst
АСТ <sub>1</sub>	

Но это, скорее, исключение из правил, ведь, когда рынок **растет**, всегда найдутся эксперты, которые кричат, что все рухнет. [№ 1/3]

Но, так или иначе, на бизнесе независимых производителей это скажется, разумеется, наилучшим образом – **вырастет** выручка и прибыль». [№ 5/2]

<sup>2</sup> расти <sup>impf</sup> , вырасти <sup>pf</sup>	zvyšovat se, zvýšit se
АСТ <sub>1</sub> DIFF <sub>на+4, в+4</sub>	

За последние несколько лет число альтернативных почтовых операторов в России **выросло** в несколько раз. [№ 35/7]

За январь-февраль 2012 года реальный эффективный курс рубля к иностранным валютам **вырос** на 4,2% по отношению к декабрю 2011 года. [№ 4/7]

<sup>1</sup> решать <sup>impf</sup> , решить <sup>pf</sup>	rozhodovat (se), rozhodnout (se)
АСТ <sub>1</sub> PAT <sub>inf</sub>	

Однако после вывода игровых автоматов в специализированные зоны федеральные власти **решили** вернуться к старой идее и за ее счет даже профинансировать строительство олимпийских объектов в Сочи. [№ 12/2]

<sup>2</sup> решать <sup>impf</sup> , решить <sup>pf</sup>	řešit, vyřešit; rozhodovat se, rozhodnout se
АСТ <sub>1</sub> PAT <sub>4, inf</sub>	

Если Владимир Лисин **решил** довести дело до конца, наступление будет вестись по всем фронтам. [№ 4/2]

**Решать** эту задачу будет теперь Сбербанк, купивший недавно компанию «Спортлото». [№ 12/2]

Правительство **решило** консолидировать активы подконтрольного ему Шереметьево. [№ 18/2]

<b>создавать</b> <sup>impf</sup> , <b>создать</b> <sup>pf</sup>	<b>tvořit, vytvořit; formovat</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>4</sub>	

Далеко не все дизайнеры способны **создавать** предметы искусства, хотя каждый из них считает, что занимается в том числе и искусством. [№ 19/2]

**Создал** себе имя, которое какое-то время было на слуху у всей тусовки, – считает Мария Сморгкова. [№ 19/3]

«Система масс-медиа» (СММ) совместно с китайской компанией Huawei **создает** фонд для финансирования кинопроектов. [№ 20/5]

<b>сообщать</b> <sup>impf</sup> , <b>сообщить</b> <sup>pf</sup>	<b>oznamovat, oznámit; sdělovat, sdělit</b>
АСТ <sub>1</sub> ADDR <sub>3</sub> ПАТ <sub>что</sub>	

Молодой человек прошел полное обследование общей стоимостью около 100 000 руб. на аппаратах магнитно-резонансной томографии (МРТ) и компьютерной томографии (КТ), но врачи ничего не нашли и честно **сообщили** пациенту, что он здоров. [№ 26/3]

6 февраля руководитель "Газпром экспорта" Александр Медведев **сообщил**, что "Газпром" поставляет газ в Европу строго в рамках контрактов. [№ 27/8]

Темпы роста потребительских цен в РФ за неделю с 31 января по 6 февраля сохранились на уровне предыдущей недели - 0,1%, с начала года инфляция набрала 0,6%, **сообщает** в среду Росстат. [№ 31/4]



<sup>1</sup> составлять <sup>impf</sup> , составить <sup>pf</sup>	stát (o ceně), činit
ACT <sub>1</sub> EXT <sub>4</sub>	

Капитализация ЮКОСа **составляла** бы на сегодняшний день около \$110 - 120 млрд, что позволило бы ему войти в десятку крупнейших нефтегазовых компаний мира. [№ 30/7]

Исходя из отчетности люксембургской RTL Group, в минувшем июне купившей 7,5% НМГ, стоимость этого актива Юрия Ковальчука **составляет** более \$1,4 млрд. [№ 31/2]

<sup>2</sup> составлять <sup>impf</sup> , составить <sup>pf</sup>	tvořit, utvořit
ACT <sub>1</sub> PAT <sub>4</sub>	

Восточно-Сибирской нефтегазовой компании принадлежало крупнейшее Юрубчено-Тохомское месторождение, одно из тех, что **составляют** ресурсную базу нефтепровода Восточная Сибирь - Тихий океан. [№ 30/7]

строить <sup>impf</sup> , построить <sup>pf</sup>	stavět, postavět; budovat, vybudovat
ACT <sub>1</sub> PAT <sub>4</sub>	

Тогда об экологии никто не думал, **построили** завод, а вокруг него со временем вырос мегаполис. [№ 24/4]

На этом проекте, чтобы вписаться в сроки, было необходимо возводить по этажу в неделю, однако фактически компания **строила** тот же этаж более чем за десять дней. [№ 28/7]

<b>требовать</b> <sup>inf</sup>	<b>požadovat, žádat, vyžadovat</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>2, inf</sub>	

Однако Дмитрий Баранов полагает, что не стоит делать поспешных выводов: «Все заявления остаются лишь заявлениями, которые **требуют** доказательств. [№ 2/4]

Руководители ЦБ - Сергей Игнатьев, Алексей Улюкаев, Геннадий Меликьян, а также их "добровольные помощники", такие как депутат Госдумы Павел Медведев, - все последние годы **требовали** предоставления Банку России дополнительных рычагов воздействия на кредитные организации. [№ 33/3]

Например, в прошлом году именно "Русал" **требовал** пустить на дивиденды \$3 млрд, это больше, чем вся чистая прибыль "Норникеля" за 2009 г. [№ 33/6]

<b>утверждать</b> <sup>impf</sup> , <b>утвердить</b> <sup>pf</sup>	<b>potvrzovat, potvrdit;</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>что</sub>	

Как **утверждают** участники рынка, за примерно 20-процентный пакет акций банка он получил меньше миллиарда долларов, хотя рассчитывал на полтора. [№ 14/4]

Хотя сам экс-президент БМ и **утверждает**, что Банком Москвы они не выдавались, официально об этом не говорят. [№ 14/4]

После аварии Анатолий Перминов, на тот момент глава Федерального космического агентства (Роскосмос), **утверждал**, что спутники застрахованы, но... [№ 28/3]

### 3.2 Komentář k rusko-českému slovníku

Při porovnání morfematického vyjádření jednotlivých slovesných doplňků v ruštině a češtině byly na povrchové úrovni věty zjištěny rozdíly u následujících sloves:

<b>2</b> <b>давать</b> <sup>impf</sup> , <b>дать</b> <sup>pf</sup>	<b>dávat, dát; poskytovat, poskytnout; nabízet, nabídnout</b>
ACT <sub>1</sub> PAT <sub>4</sub>	

- v ruském jazyce se na rozdíl od češtiny patient, který je ve větě kladné vyjádřen akuzativem, ve větě záporné vyjadřuje genitivem, např. *Его исследования не дают оснований рассматривать препарат в качестве лекарства с доказанной в испытаниях эффективностью лечения гриппа, – подтверждает профессор Василий Власов, эпидемиолог и президент Общества специалистов доказательной медицины.* [№ 8/4]

<b>дорожать</b> <sup>impf</sup> , <b>подорожать</b> <sup>pf</sup>	<b>zdražovat (se), zdražit (se)</b>
ACT <sub>1</sub> ORIG <sub>c+2</sub> EFF <sub>до+2</sub> DIFF <sub>на+4</sub>	

- v ruském jazyce je doplnění označující míru zdražení na povrchové úrovni věty vyjadřováno předložkovým spojením substantiva v akuzativu s předložkou „на“. V českém jazyce je stejné doplnění vyjádřeno spojením předložky „o“ s akuzativem substantiva, např. *Баррель нефти марки Brent за два дня подорожал на 10%.* [№ 7/1]

<b>заинтересовываться</b> <sup>impf</sup> , <b>заинтересоваться</b> <sup>pf</sup>	<b>projevit zájem</b>
ACT <sub>1</sub> PAT <sub>7</sub>	

v českém jazyce je slovesné doplnění vyjádřeno spojením předložky „o“ s akuzativem, např. *Мůj bratr se zajímá o historii.*<sup>1</sup> Porovnáme-li ruštinu s češtinou docházíme k závěru, že čeština vyjadřuje daný význam

---

<sup>1</sup> <http://ufal.mff.cuni.cz/vallex/2.5/data/html/generated/alphabet/index.html>

analyticky, tj. spojením slovesa se substantivem v akuzativu, na rozdíl od ruštiny, kde je tentýž význam vyjádřen již v samotném slovesu. Na rozdíl od češtiny je v ruském jazyce dané slovesné doplnění vyjádřeno pouze instrumentálem, např. *Российские олигархи внезапно заинтересовались инвестициями в московские парки.* [№ 17/4]

<b>исключать<sup>impf</sup>, исключить<sup>pf</sup></b>	<b>vyučovat, vyloučit</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>2,4, что</sub>	

- jak již bylo zmíněno výše, v ruském jazyce se na rozdíl od češtiny patient, který je ve větě kladné vyjádřen akuzativem, ve větě záporné vyjadřuje genitivem, např. *Представитель монополии, не долго думая, не исключил такой возможности.* [№ 30/7]

<b>обращаться<sup>impf</sup>, обратиться<sup>pf</sup></b>	<b>obracet se, obrátit se</b>
АСТ <sub>1</sub> ADDR <sub>к+3, в+4</sub> ПАТ <sub>с+7</sub>	

- v případě, že se obracíme na instituce nebo úřady, je v ruském jazyce dané slovesné doplnění vyjádřeno spojením předložky „в“ s akuzativem, např. *Если ЦБ считает, что такое действие имело место, то он должен действовать или в рамках своей компетенции и назначить соответствующее расследование, или, если это превышает его полномочия, обратиться в правоохранительные органы с соответствующим заявлением.* [№ 2/4] Pokud se obracíme na osobu, je v ruštině dané slovesné doplnění vyjádřeno spojením předložky „к“ s dativem, např. *Тэгокон обратилась к начальнику отдела кадров, подтвердившему, что она потеряет место, если не закроет свой блог.* [№ 2/3]. V českém jazyce se dané slovesné doplnění vyjadřuje spojením předložky „na“ s akuzativem.

<b><sup>1</sup>объявлять<sup>impf</sup>, объявить<sup>pf</sup></b>	<b>oznamovat, oznámit</b>
АСТ <sub>1</sub> ПАТ <sub>о+6</sub>	

- v ruském jazyce je slovesné doplnění vyjádřeno spojením předložky „о“ s lokálem, např. *Американская Cisco Systems Inc. на днях объявила о своих финансовых результатах за 2010 год, после чего цена ее акций упала на 15%.* [№ 6/6] V českém jazyce slovesné doplnění

vyjádřeno akuzativem, např. „*Potom vešel další muž v uniformě a oznámil příchod profesora Flenleyho*“.<sup>2</sup>

<b>продолжать</b> <sup>impf</sup> , <b>продолжить</b> <sup>pf</sup>	<b>pokračovat, pokročit</b>
ACT <sub>1</sub> PAT <sub>inf</sub>	

- v ruském jazyce se na rozdíl od českého jazyka doplnění ruských sloves „продолжать, продолжить“ vyjadřují infinitivem, např. *Аэропорт продолжил развиваться*. [№ 3/2] V českém jazyce je slovesné doplnění vyjádřeno spojením předložky „v“ se substantivem v lokálu nebo infinitivem, např. *Při první známce rozbřesku musíme pokračovat v cestě po té psí stezce*.<sup>3</sup>

<b>расти</b> <sup>impf</sup> , <b>вырасти</b> <sup>pf</sup>	<b>růst, vyrůst</b>
ACT <sub>1</sub> DIFF <sub>на+4, в+4</sub>	

- doplnění ruského slovesa „расти“ označující míru nárůstu je na morfematické úrovni vyjádřeno konstrukcí „на“ a „в“ + akuzativ, např. *За последние несколько лет число альтернативных почтовых операторов в России выросло в несколько раз*. [№ 35/7] *За январь-февраль 2012 года реальный эффективный курс рубля к иностранным валютам вырос на 4,2% по отношению к декабрю 2011 года*. [№ 4/7] V českém jazyce slovesné doplnění je vyjádřeno spojením předložky „o“ s akuzativem, např. *Český vývoz do Mexika loni meziročně klesl o dvě procenta a činil 696 milionů korun*.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> *Manuál korpusového manažeru Bonito*

<sup>3</sup> *Manuál korpusového manažeru Bonito*

<sup>4</sup> *Manuál korpusového manažeru Bonito*

## ZÁVĚR

Hlavním cílem bakalářské práce bylo zpracovat valenční vlastnosti sloves, která jsou typická pro oblast komerční sféry. Proto byly pro zpracování bakalářské práce použity webové stránky ruského týdeníku „Компания“, jehož elektronická verze je volně přístupná na internetové adrese <http://ko.ru>.

První část bakalářské práce se zaměřuje na valenční vlastnosti sloves a stručně představuje valenční slovník VALLEX, jehož autory jsou M. Lopatková, Z. Žabokrtský a V. Kettnerová.

Druhá část bakalářské práce se věnuje jednotlivým typům slovníků a můžeme říci, že každý slovník se vyznačuje typickou skupinou uživatelů. V této části jsou uvedeny příklady slovníků, které se v dané oblasti využívají a jaké druhy slovníků se vyskytují. Porovnává se zde také rozličné dělení slovníků od F. Čermáka a O. Mališe.

Následující část práce již přináší samotný rusko-český valenční slovník, který obsahuje necelých 70 sloves z oblasti komerční sféry. Při zpracování slovníku byl zvolen alfabertický způsob řazení hesel. Bakalářská práce poskytuje informace o jednotlivých významech ruských sloves a charakterizuje je za pomoci příkladů získaných excerpce z časopisu „Компания“. Za každou příkladovou větou je uvedeno číslo zdroje v hranaté závorce, přičemž první číslo označuje číslo časopisu a číslo za lomítkem uvádí pořadové číslo textu, který byl z uvedeného čísla zpracován.

Poslední část práce tvoří komentář k rusko-českému valenčnímu slovníku, ve kterém jsou představeny a shrnuty rozdíly v morfematickém vyjádření slovesných doplnění na povrchové úrovni věty.

Přílohu práce tvoří seznam zpracovaných textů z elektronického časopisu „Компания“.

U většiny zkoumaných ruských sloves se způsob vyjádření povinných doplnění (aktantů) shoduje s českými slovesy až na několik výjimek. Podrobnosti jsou uvedené v komentáři.

## Seznam použité literatury a pramenů

1. CSIRIKOVÁ, Marie. *Česko-ruský odborný slovník z oblasti ekonomické, politické a právní*. Praha: Linde, 2008. ISBN 978-80-7201-749-2
2. ČERMÁK, František. *Jazyk a jazykověda: přehled a slovníky*. Praha: Karolinum, 2001. ISBN 80-246-0154-0
3. KÁBA, Daniel. *Slovník ekonomických pojmů*. Brno : Sting, 1999. ISBN 80-86342-03-4
4. KARLÍK, Petr. *Od Tesnière K ...? Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity*. Brno: Masarykova univerzita, 2000. 214 s. ISBN 80-210-2350-3
5. LINGEA (firma). *Rusko-český, česko-ruský praktický slovník*. Brno: Lingea, 2011. ISBN 978-80-87471-12-8
6. LOPATKOVÁ, Markéta. ŽABOKRTSKÝ, Zdeněk. KETTNEROVÁ, Václava. *Valenční slovník českých sloves*. Praha: Karolinum, 2008. ISBN 978-80-246-1467-0
7. MALIŠ, Otakar. *Současný český jazyk: lexikologie (nauka o tvoření slov, lexikografie, slang)*. Praha: Karolinum, 1999. ISBN 80-7184-222-2
8. MISTROVÁ, Veronika. *Velký kapesní rusko-český, česko-ruský slovník*. Praha: KPS ve spolupráci s nakl. Fragment 2001. ISBN 978-80-253-1350-3 (Fragment : brož.) 978-80-901133-1-2 (Robert Starosta - KPS : brož.)
9. PETRÁČKOVÁ, Věra. *Akademický slovník cizích slov*. Praha: Academia, 2000. ISBN 80-200-0982-5
10. SÁDLÍKOVÁ, Marie et al. *Velký rusko-český slovník: Большой чешско-русский словарь*. Praha : Leda, 2005. ISBN 80-7335-048-3



11. STEIGEROVÁ, Marie. *Česko-ruský rusko-český kapesní slovník: (s gramatikou a přílohami)*. Olomouc: Nakladatelství Olomouc, 2005. ISBN 8071821853
12. ŠROUFKOVÁ, Miloslava. *Rusko-český, česko-ruský slovník: Russko-češskij, češsko-russkij slovar'*. Voznice : Leda, 2010. ISBN 978-80-7335-246-2
13. WAGNER, Petr. *Rusko-český technický slovník : Russko-češskij techničeskij slovar'*. Ostrava : Montanex, 1999. ISBN 80-85780-96-8
14. АЗРИЛИЯН, Александр Николаевич. *Большой экономический словарь*. Москва: Институт новой эконимики, 2011. ISBN 5-89378-012-4
15. ОЖЕГОВ, Сергей Иванович. *Словарь русского языка: около 57 000 слов*. Moskva : Russkij jazyk , 1987.

## Elektronické zdroje

1. *Jednotná informační brána* [online]. [cit. 2012-03-12]. Dostupné z: <http://www.jib.cz/V/FQ8Q61FX1E2LU1IJ4BYAF5HFP597I4PNIRTVKJ4GY6RC6M26VT-07634?func=quick-1>
2. KOPŘIVOVÁ, Marie. Kocek, Jan. Český národní korpus. *Manuál korpusového manažeru Bonito* [online]. [cit. 2012-04-09]. Dostupné z: <http://ucnk.ff.cuni.cz/bonito/index.php>
3. *Seznam Slovník* [online]. [cit. 2012-02-15]. Dostupné z: <http://slovník.seznam.cz/ru-cz/?q=>
4. *VALLEX 2.5* [online]. [cit. 2012-2-16]. Dostupné z: <http://ufal.mff.cuni.cz/vallex/2.5/data/html/generated/alphabet/index.html>
5. *Викисловарь* [online]. [cit. 2012-02-15]. Dostupné z: [http://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F\\_%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0](http://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D0%BB%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B0%D1%8F_%D1%81%D1%82%D1%80%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D1%86%D0%B0)
6. *ГРАМОТА.РУ* - справочно-информационный интернет-портал "Русский язык" [online]. [cit. 2012-02-10]. Dostupné z: <http://www.gramota.ru/>
7. Журнал „Компания“ – деловой еженедельник. *Компания года. Разместить пресс-релиз бесплатно* [online]. [cit. 2012-01-15]. Dostupné z: <http://ko.ru/>

## **RESUME**

Hlavním cílem bakalářské práce bylo zpracování valenčních vlastností vybraných ruských sloves formou rusko-českého valenčního slovníku, která jsou typická pro oblast komerční sféry a také zpracovat jejich valenční vlastnosti, tj. schopnost slova vázat na sebe určitý počet jiných, syntakticky závislých jazykových jednotek. Rusko-český valenční slovník zachycuje informace o přibližně sedmdesáti ruských slovesech a jejich užití ve větách, které obsahují dané sloveso v daném významu s označením zdroje, ve kterém se příklad vyskytuje.

Dále práce obsahuje komentář věnovaný rozdílům v morfematickém vyjádření slovesných doplnění na povrchové úrovni věty a charakteristiku výchozích textů sloužících pro zpracování slovníku. Přílohu bakalářské práce tvoří seznam zpracovaných textů z elektronického časopisu „Компания“.

## **ABSTRACT**

The main aim of this bachelor thesis was to compose valence properties of selected Russian verbs by the Russian-Czech valence dictionary, which are especially typical of the commercial sector and to compose their valence properties, i.e. the ability of the words to bind a number of other language syntactically dependent units. Russian-Czech valence dictionary contains information about approximately seventy Russian verbs and their usage in sentences containing the set verb in the set meaning with designation of the source in which the example occurs.

The work includes the commentary devoted to the differences morphematic discription of verbal complements at surface level of the sentence and cahracteristic of the initial texts used for processing of the dictionary. Appendix of the thesis is a list of processed texts from the electronic magazine „Компания“.

## **PŘÍLOHY**

## **Seznam zpracovaných článků**

### **№1 (638)**

Тема номера: Найти и наказать. Игорь Левитин назначит виновных за хаос в аэропортах

*Опубликован: 16.01.2011*

Картофельный кризис [1/1], В погоне за ВТБ [1/2], Гадание на финансовой гуще [1/3], Не до максимумов [1/4], Баррель меда [1/5], Актив страха [1/6], Судный год [1/7], Без страховки [1/8], Ледяной душ [1/9], Инвестиции в покупателя [1/10], Пирамидальный психоз [1/11], Питательный SUP [1/12], Дженерал Феникс? [1/13], Суперкнига [1/14], Свободная Бавария [1/15]

### **№2 (639)**

Тема номера: Кто дал спрятать миллиарды Сергею Пугачеву

*Опубликован: 24.01.2011*

Шесть лет «ВКонтакте» [2/1], Устойчивая поступь [2/2], НеБЛОГОнадежная среда [2/3], Бег с препятствиями [2/4], Арктический альянс [2/5], Антивирусное IPO [2/6], Много чести [2/7], Эхо цифровой революции [2/8], Зеленый шум [2/9], Без крыльев под ледяным дождем [2/10], Таблетка инвестора [2/11], Не IQ единым... [2/12], Наука ассимиляции [2/13], Зри в корень! [2/14]

### **№3 (640)**

Тема номера: Дмитрий Каменщик в зоне вылета.

*Опубликован: 31.01.2011*

Зафондился [3/1], Отбор терактом [3/2], Преимущественно несвободная экономика [3/3], Эксплуатация жильцов [3/4], Бедный шмель [3/5], Слон и Альфа [3/6], Под знаком виртуализации [3/7], Лавки вместо офисов [3/8],

Тяга к новому [3/9], Строгинский встал на коньки [3/10], Гран-при от Castrol [3/11], Цифровые технологии [3/12], Чайники с часовым механизмом [3/13], Нестратегический подход [3/14], Парадоксов друг [3/15], Аграрно-полевой роман [3/16]

#### **№4 (641)**

Тема номера: Владимир Лисин – особый подход к бизнесу

*Опубликован: 07.02.2011*

BP вляпалась в AAR [4/1], Опасный инвестор [4/2], Олимпийское беспокойство [4/3], Туры под пулями [4/4], Навалились всем миром [4/5], Алчные и неграмотные [4/6], С чистого щита [4/7], Доходное место [4/8], Между невежеством и жадностью [4/9], Маркетинг доверия [4/10], Инвестиции в пенсию [4/11], Коронный номер [4/12], Торговля не по правилам [4/13], Правила приличного бизнеса [4/14], Под грузом полиса [4/15]

#### **№5 (642)**

Тема номера: Игорь Щеголев: связи имеют значение

*Опубликован: 14.02.2011*

«Русал» рубит – миноритарии летят [5/1], Поделиться монополией [5/2], Сливайся, кто может [5/3], Повелители земли [5/4], Догнать и перегнать [5/5], Частота отката [5/6], Бутерброды в розницу [5/7], Тысяче-Рублевка [5/8], Клиент созрел [5/9], Провал по взысканиям [5/10], Ближе к телу [5/11], Устойчивость подтверждена отчетом [5/12], Пациент скорее жив [5/13]

#### **№6 (643)**

Тема номера: Трое в банке: Игнатъев, Сухов, Меликьян. Кто стоит за Уриным?

*Опубликован: 18.02.2011*

Плановая замена [6/1], Тимченко набирает «вес»? [6/2], Отпетые чиновники [6/3], Александр Лебедев: «Оборотни» в погонах фабрикут документы для отзыва лицензии» [6/4], СОКу дали «слиться» [6/5], Профсоюз принципиальных [6/6], Бюджетный вариант [6/7], Выдуманный мир [6/8], Охотники за головами [6/9], Слить и поглотить [6/10], Все и сразу [6/11], Слушайте все! [6/12], МСБ как драйвер роста [6/13]

## **№7 (644)**

Тема номера: Владимир Солодкин – как доставить золотую рыбку

*Опубликован: 28.02.2011*

Революция на скважине [7/1], Москва по-новому [7/2], На шаг впереди [7/3], Сколько вешать в милях [7/4], Оборона Москвы [7/5], Скандальная элита [7/6], Тяга к природе [7/7], От тюрьмы и от сумы [7/8], Бизнес с оглядкой [7/9], Кто, где, когда? [7/10], Редкая неудача [7/11], Принтер с выходом в Интернет [7/12], Фактор качества [7/13]

## **№8 (645)**

Тема номера: Гаражная жизнь Даши Жуковой

*Опубликован: 04.03.2011*

Опять Урин наследил? [8/1], Жертвы искусства [8/2], Любовь к антиквариату по госзаказу [8/3], Друг министерской семьи [8/4], Сами мы не местные [8/5], Из России с идеей [8/6], Абрамовичленд [8/7], Смешанные сигналы [8/8], Знаковое размещение [8/9], Конференция IBM «Практика и перспективы внедрения разумных инноваций» [8/10], Искусственный отбор [8/11], Вам и карты в руки [8/12]

## **№9 (646)**



Тема номера: Сети Александра Малиса. Сможет ли Максим Ноготков спасти «Связного».

*Опубликован: 14.03.2011*

Системная защита [9/1], К ногтю! [9/2], Прекрасные боссы [9/3], Безответственные топы [9/4], Вне конкуренции [9/5], Мал бизнес, да дорог [9/6], «Звездные» гамбургеры [9/7], Игра по правилам и без [9/8], Мастер-класс для маркетолога [9/9], Голый повар [9/10], Антикризисный консалтинг [9/11]

## **№10 (647)**

Тема номера: Защити себя сам – Чему японский опыт научит Сергея Кириенко

*Опубликован: 21.03.2011*

Токийский дрифт [10/1], Энергия распада [10/2], Атом не у дел [10/3], ФАСовщики [10/4], Неразменный юань [10/5], На пустом месте [10/6], Утекают как песок [10/7], Почта вышла в эфир [10/8], Русская водка для среднего класса [10/9], Жвачный синдром [10/10], Время перемен [10/11]

## **№11 (648)**

Тема номера: Гоночный синдром Владимира Антонова

*Опубликован: 28.03.2011*

Продать нельзя торговаться [11/1], Особые отношения [11/2], Однако, до свидания! [11/3], Источник профита [11/4], Diog за копейки [11/5], Гостиница для парламента [11/6], ММК поможет автопрому [11/7], Виртуальные соседи [11/8], День Карьеры в Финансах [11/9], Эфирные создатели [11/10], Только для юриц [11/11]

## **№12 (649)**

Тема номера: Лотерейный билет Виталия Мутко. Как заработать на олимпиаду в Сочи.

*Опубликован: 04.04.2011*

Третий лишний [12/1], Маховик фортуны [12/2], Под откат [12/3], Встретимся в Сети! [12/4], Биржевые манипуляции [12/5], Виллами по воде [12/6], Антикризисная стирка [12/7], Шпионы и мания [12/8], Клуб железнодорожников [12/9], Бизнес на инновациях [12/10], Локомотив восстановления [12/11]

## **№13 (650)**

Тема номера: Почему инновации? Премьерская заправка от Вагита Алекперова

*Опубликован: 11.04.2011*

Позади Москва [13/1], Непосильным трудом [13/2], Наноигры гигабизнеса [13/3], Газ попутал [13/4], Москва: десять лет спустя [13/5], Господин исполнитель [13/6], Вырубить министра [13/7], Кофе с «Кофеином» [13/8], «Русал» раздал каждому по потребностям [13/9], Паруса над Эгейским морем [13/10], Добрый пластик [13/11], Лучше бы деньгами? [13/12], О лояльности [13/13], Тариф Гиппократ [13/14], Фактор розницы [13/15]

## **№14 (651)**

Тема номера: Сколько «весит» Фирташ? За что бизнесмены любят стокгольмский арбитраж.

*Опубликован: 18.04.2011*

Скандалная земля [14/1], «Ушли» из-под удара [14/2], Стокгольмский синдром [14/3], Юсуфов-сын [14/4], Замороженная ностальгия [14/5], Капитальная замена [14/6], Воздушная миля [14/7], Как извлечь уроки из

кризиса [14/8], Чистая химия [14/9], Как жить? [14/10], «Зеленые» в «облаках» [14/11], Кто первый встал, того и тапки [14/12], Черное и белое [14/13]

## **№15 (652)**

Тема номера: Спонсорский Олимп Дмитрия Чернышенко

*Опубликован: 22.04.2011*

Закатать в асфальт [15/1], Миллиард в кармане [15/2], Мимо Олимпа [15/3], Место на Олимпе [15/4], Отрейтинговали [15/5], Сами себе дольщики [15/6], Обманутый престижем [15/7], Революция за полчаса [15/8], Банк – это репутация [15/9], Ладожский разлив [15/10], Экзафлоп против терафлопа [15/11], Наш главный актив – люди [15/12], Лучше до и после [15/13], «Роснефть» в цене [15/14], Самый деловой и активный [15/15], Словарный запас [15/16]

## **№17 (654)**

Тема номера: Парковая зона Сергея Капкова

*Опубликован: 09.05.2011*

Курс на 24 рубля [17/1], Договорщики [17/2], Фантазии Бекмамбетова [17/3], Закопать в парки [17/4], Отличники парковой перестройки [17/5], «Роспилили» «Яндекс» [17/6], Катись! [17/7], Банк в телефоне [17/8], Стотысячный мобильный клиент [17/9], Не уходи, побудь со мною... [17/10], Отчитались с прибылью [17/11]

## **№18 (655)**

Тема номера: Против Домодедово подружились Виталий Ванцев и Михаил Василенко.

*Опубликован: 16.05.2011*

Дешево, но сердито [18/1], Взлетно-посадочная вертикаль [18/2], Щегольнул «штуковиной» [18/3], Вино в гипердозах [18/4], Выставить по-английски [18/5], Дорогие дороги [18/6], Шерсти клок [18/7], Бизнес в «облаках» [18/8], Поневоле задумаешься [18/9], Цена экономического доклада [18/10], Мне не дорог твой подарок... [18/11], Стенгазета forever! [18/12], Искусство баланса [18/13]

## **№19 (656)**

Тема номера: Провальный бизнес Валентина Юдашкина

*Опубликован: 23.05.2011*

Тайм-аут [19/1], Мода на содержании [19/2], Модные лица с хорошей поддержкой [19/3], Modus operandi [19/4], Борцы с «колонизацией» [19/5], Polo vs Solaris [19/6], Цементная пыль [19/7], Полит-проект [19/8], Человеческое не чуждо [19/9], Маленькая страна [19/10], Золотые перья [19/11], Элитная розница [19/12], Пиратской тропой [19/13]

## **№20 (657)**

Тема номера: Василий Анисимов замахнулся на «Интеко»

*Опубликован: 30.05.2011*

Разошлись полюбовно [20/1], Поперек батьки [20/2], Слон и моська [20/3], Бизнес по синусоиде [20/4], За китайской стеной [20/5], Многометражные спекуляции [20/6], Лекарства для умывания [20/7], Бутик креатива [20/8],

Куда доедет «зайчик» [20/9], Уходящая натура [20/10], Из тактиков – в стратеги [20/11], Пессимисты наступают [20/12], Бренд – не просто упаковка [20/13]

### **№21 (658)**

Тема номера: Бедный Коган. Должны ли чиновники стесняться своих доходов

*Опубликован: 06.06.2011*

IPO подрезали крылья [21/1], Вошел в «Систему» [21/2], Злоумышленный брокер [21/3], Купи слона! [21/4], В круге ближнем [21/5], Кто «украл» Курский вокзал? [21/6], Лизинг для инвесторов [21/7], Битва кукол [21/8], В Китае лучше [21/9], Безработица и долги [21/10], Пузырь доткомов-2? [21/11]

### **№22 (659)**

Тема номера: Страсти вокруг Стросс-Кана

*Опубликован: 13.06.2011*

«Газпром» хочет долю [22/1], Добуриться до полюса [22/2], О, счастливички! [22/3], Долг «Ростелекомом» красен [22/4], Главные по нарезке [22/5], Телереволюция [22/6], Программный фактор [22/7], Третий срок [22/8], Зубастый статус [22/9], Кулич на пасху [22/10], Семейные ценности [22/11], Исцелился сам! [22/12], Банковская дуэль [22/13], Безопасный труд [22/14]

### **№23 (660)**

Тема номера: Зачем Борису Булочнику наследие Рерихов

*Опубликован: 20.06.2011*

Как обанкротить Банк Москвы? [23/1], R.I.P. «Финанс» [23/2], Отмыв по-русски [23/3], Бизнес Булочников [23/4], Кремлевское качество [23/5], Беспощинный бизнес [23/6], Эксклюзивный передел [23/7], За чистую монету [23/8], Бизнес на памятниках [23/9], Опережая время [23/10], Частные подземелья [23/11], Штрафные санкции [23/12], Ювелир, его жена, ее бизнес [23/13]

## **№24 (661)**

Тема номера: Продажные имена. Как превратить известность в деньги

*Опубликован: 27.06.2011*

\$6 млрд в уголь [24/1], Шоу в бизнесе [24/2], Бизнес как шоу [24/3], Среда не зовет [24/4], Банки – не женское дело? [24/5], «Фронтовая» почта [24/6], На связи с «облаками» [24/7], Ленто-зависимость [24/8], Разговор по делу [24/9], Рекламные счета [24/10], Задвинутые пользователи [24/11], Солнце, море, системный кризис [24/12], Министр финансов активно [24/13], Не в поле зрения [24/14]

## **№25 (662)**

Тема номера: Слуга двух господ. Секрет непотопляемости Александра Волошина

*Опубликован: 06.07.2011*

Спасать нельзя банкротить [25/1], Зуб даю [25/2], Семейный сбой? [25/3], Органическая водка [25/4], Футболки с Гарри Поттером [25/5], Свободу мошенникам! [25/6], Ставки на рост [25/7], Битте-дритте, фрау-мадам! [25/8], Валькино счастье [25/9], Дутая история [25/10], Революция и нефть [25/11], Самые запасливые [25/12], «Эффективные» менеджеры [25/13], Инновации – это предвосхищение [25/14]

## **№26 (663)**

Тема номера: Биржевой король. В чьих интересах играет Рубен Аганбеян

*Опубликован: 13.07.2011*

«Роснефть» расчистила кадры [26/1], Не дать умереть. Санировать [26/2], Болезни по требованию [26/3], Слияние двух бирж [26/4], Чипсы с привкусом нефти [26/5], Конкуренция с нулем [26/6], Банкетные инвестиции [26/7], Собиратели долгов [26/8], За все заплачено [26/9], Super «ашипки» [26/10], Коллективное сознательное [26/11], Особенности люди [26/12], Чужие здесь не ходят [26/13], Все включено, или как [26/14], Печать столетий [26/15], \$100 000 за билет [26/16]

## **№27 (664)**

Тема номера: Доигрались... Кто ответит за транспортные катастрофы

*Опубликован: 19.07.2011*

Все свои [27/1], Премьерский контроль [27/2], Музеи за свой счет [27/3], Полный транс [27/4], Аудиторская тайна [27/5], Сутки в 3D-формате [27/6], Посткризисный поворот [27/7], "Наша цель – расти в регионах" [27/8], Безналичная жизнь [27/9], На все четыре колеса [27/10], Проверено. Ко. [27/11], Про страусов и выборы [27/12], Эскимо от "Федерации" [27/13], Плюс минус "Гугл" [27/14], Сколько стоит сайт построить [27/15]

## **№28 (665)**

Тема номера: Михаил Хубутя - человек обширных связей

*Опубликован: 26.07.2011*

Лимит исчерпан [28/1], Удивил рынок [28/2], Конец эпохи "неприкасаемых" [28/3], Инвестор на все руки [28/4], С фигой за спиной [28/5], Партнер Ротенберга [28/6], Стахановцы по-японски [28/7], Город внутри города [28/8], SMS-скандал [28/9], Патриотизм в банке [28/10], Как «пилили» Телеком [28/11], IT-аутсорсинг: да или нет? [28/12], Не пустые формальности? [28/13], Саммит профессионалов [28/14], Ильинка рулит [28/15], Реальные пацаны [28/16], Кто украл базу sms? [28/17]

## **№29 (666)**

Тема номера: Подзарядка Сергея Шматко - как Министр энергетики борется с ценами на бензин

*Опубликован: 16.08.2011*

Контролируемая девальвация [29/1], Вирус конкуренции [29/2], Вирус против всех [29/3], Ресурсы Сергея Шматко [29/4], Улетное дежа вю [29/5], S&P гонит волну [29/6], Урок патриотизма [29/7], Музыка под водой [29/8], Игра по-крупному [29/9], Слишком хорошие [29/10], Путин-река [29/11], Заявительный принцип [29/12], Цена ограничений [29/13]

## **№30 (667)**

Тема номера: Сергей Собянин и не его команда

*Опубликован: 23.08.2011*

Авиахлам для "Авиакора" [30/1], Модератор Москвы [30/2], Перегон в метро [30/3], Это надо видеть [30/4], Политический градус [30/5], Таланты на проводе [30/6], Первый после "Газпрома" [30/7], Поедем в номера! [30/8], Восточный колорит [30/9], CRM или СЕМ? [30/10], Дилер как угроза [30/11], Монетой нельзя карточкой [30/12], Прощайте, «ножки Буша»! [30/13], Воспитание лояльности [30/14], Самая большая видеопроекция в истории [30/15]



### **№31 (668)**

Тема номера: Бросок Геннадия Тимченко. Друзья премьер-министра скупают целые отрасли

*Опубликован: 30.08.2011*

Министерства станут отелями [31/1], Впереди только Кремль [31/2], Бреющий полет "Московии" [31/3], Золотой "пузырь" [31/4], Идеиные течения [31/5], Обойдемся без банков [31/6], Сказка для взрослых [31/7], С акцентом на вендора [31/8], Раз словечко, два словечко [31/9], Отрицательная уверенность [31/10], "Магнитная" буря [31/11], Сто первое применение для USB [31/12], Без "прогресса" и "экспресса" [31/13], Почему банкротятся туроператоры [31/14], Oil of Russia [31/15]

### **№32 (669)**

Тема номера: Вина под куриный окорочок. На чем делает бизнес Борис Титов.

*Опубликован: 05.09.2011*

Арктика. Перезагрузка. [32/1], Рынок вредных советов [32/2], Мастер на все вина [32/3], "Сумма" капиталов [32/4], Всем нужны гарантии [32/5], Атмосферное явление [32/6], Культура заказчика [32/7], Цена услуги [32/8], Король патентов [32/9], Офисное давление [32/10], Не жалейте нефтяников! [32/11], Альфа-банк и МДМ Банк будут дружить сетями [32/12]

### **№33 (670)**

Тема номера: Ушел от ответственности. Тяжелое наследие Геннадия Меликьяна.

*Опубликован: 09.09.2011*

Держи трубу шире [33/1], Арабский счет [33/2], Куда прыгнет Надзор [33/3], Отпуск по совету [33/4], Развод по-украински [33/5], "Русал" получил право

хранить молчание [33/6], Фактор услуги [33/7], Умные двоечники [33/8], Богатые тоже платят [33/9], Год за два [33/10]

### **№34 (671)**

Тема номера: Чубайс и другие кулибины. Тор-5 достижений отечественного хай-тека.

*Опубликован: 19.09.2011*

Алкоголь будет русским! [34/1], Наноподкова для наноблохи [34/2], Чубайс и другие кулибины [34/3], Директор международного класса [34/4], Чей бюджет шире [34/5], Воздушная яма [34/6], Третий не лишний [34/7], Ножка от табуретки [34/8], Познается в сравнении [34/9], Финансы в проекте [34/10], Человек - друг собаки [34/11], Греческая лихорадка [34/12], Терминологическая путаница [34/13]

### **№35 (672)**

Тема номера: Бизнес на лобби. Почему падает интерес бизнесменов к Владимиру Жириновскому.

*Опубликован: 26.09.2011*

Кино погубят инвесторы? [35/1], Обыкновенный лоббизм [35/2], Мяч у спонсора [35/3], Пока, Кика! [35/4], Снимите это немедленно! [35/5], Раскрутиться на "оси зла" [35/6], Почтовый спам [35/7], Оборонная монополия ВТБ [35/8], Войти в сеть [35/9], Гибкая доска [35/10], Защита от "дурака" и инсайдера [35/11], CRM как драйвер продаж [35/12], Европа чихнула - в России насморк [35/13]

